

## ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

*Войтович Тетяна*  
*Науковий керівник – доц. Пасічник Наталя*

### КОРОТКІ НОВИННІ ПОВІДОМЛЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ТА УКРАЇНОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-ЗМІ

Як відомо, в процесі розвитку технологій відбувся вихід журналістики на новий рівень, що виявилось у включенні новинних текстів до матеріалів Інтернет-дискурсу. Традиційно, новина – це один із способів інформування про значущі для аудиторії події, які не були відомі раніше або дані яких оновилися [1, с. 183].

Метою цієї статті є висвітлення характерних особливостей мас-медійного жанру короткого новинного повідомлення в англomовних та українськомовних Інтернет-ЗМІ.

У праці «Сучасний медіатекст» Н.Кузьміна зазначає, що існують дві основні жанрові характеристики новинних текстів. Першою є фактичність, тобто надання об'єктивної інформації, на яку не впливає особиста оцінка автора матеріалу. Іншою рисою є наявність нової для читача інформації [3]: (1) Національна комісія охорони здоров'я Китаю повідомила, що кількість випадків захворювання за добу зросла на 2102 випадки. Наразі число хворих збільшилось до 11 791.(КБО, URL) (2) The US Senate voted against hearing witnesses in the impeachment trial of Donald Trump on Friday, paving the way for Trump's acquittal on charges of abuse of power and obstruction of Congress.The Senate voted 51-49 to block witnesses, with only two Republicans, Mitt Romney of Utah and Susan Collins of Maine, crossing party lines to support the Democratic call for witnesses.(SVA, URL).

Окрім того, інформація повинна бути важливою та актуальною, тому одним із основних завдань журналістики вважають максимально швидке донесення інформації, особливо такої, що стосується «гарячих» подій [1, с. 184]. Таким чином, короткі новинні повідомлення вирізняються особливою оперативністю та лаконічністю, напр.: (3) Коронавірус: більше 250 осіб померли, понад 11 тисяч захворіли. (КБО, URL) (4) Brexit trade talks: EU to back Spain over Gibraltar claims. (ВТТ, URL).

Як стверджує Є. В. Костенко, унікальною лексичною характеристикою Інтернет-новин є стилістично виправдане вживання мережевого сленгу, а також жаргонізмів, професіоналізмів та неологізмів, завдяки чому матеріал виглядає більш сучасно і стає привабливішим для широких кіл населення, сприяючи, зокрема, залученню молодіжної аудиторії [2, с. 66]. Таку особливість можна вдало проілюструвати наступними прикладами: (5) Facebook змінить принцип блокування контенту (ФЗП, URL) (6) Outraged by what they see as a coverup in the impeachment

trial of Donald Trump, grassroots activists are planning a massive «payback project» designed to punish Republican senators at the ballot box. (TIR, URL).

Багато дослідників [4, с. 113; 5, с. 75] звертають увагу на специфічні аспекти граматичної побудови коротких новинних повідомлень в англомовних та україномовних Інтернет-ЗМІ. Перш за все, це стосується використання здебільшого стверджувальних речень, оскільки заперечна форма викликає психологічно зумовлені негативні асоціації. Наприклад, наступні уривки з мережевих новин містять лише стверджувальні конструкції: (7) «Це новий підхід, і я думаю, що він дратуватиме багатьох людей. Але, чесно кажучи, старий підхід теж дратував багатьох людей, тому давайте спробуємо щось інше», - сказав Цукерберг. Він додав, що Facebook стали все частіше закликати до цензурування контенту, що завдає йому дискомфорту. Тепер соцмережа буде блокувати тільки дійсно шкідливий контент, повідомляє CNN. (ФЗП, URL) (8)The EU will back Spain over its territorial claims to Gibraltar in the next phase of Brexit negotiations by giving Madrid the power to exclude the British overseas territory from any trade deal struck with Brussels. (БТТ, URL).

Втім, іноді автори навмисне насичують повідомлення заперечними граматичними формами з метою надання події негативного відтінку, напр.: (9) У січні бюджет недоотримав майже 14 мільярдів гривень – Мінфін (УСБ, URL) (10) The witnesses ban ended the Democrats' best hope for a break in the trial that might shock Republicans out of their lockstep support for Trump. In explaining their “no” votes, several Republicans said they believed that Trump had acted inappropriately but did not deserve to be removed. (SVA, URL)

Варто зазначити, що в коротких новинних повідомленнях в англомовних та україномовних Інтернет-ЗМІ найчастіше вживається активний стан дієслів, який робить розповідь більш динамічною [6, с. 20], напр.: (11) На тлі побоювання щодо поширення вірусу, США оголосили про наміри обмежити в'їзд іноземців, які нещодавно були в Китаї. Три великі авіакомпанії Штатів також заявили, що скасовують рейси на материковий Китай. (КБО, URL) (12) The development highlights the pitfalls Downing Street faces as it moves into negotiations on the future relationship with Brussels. The UK is now a «third country» to the EU after it formally withdrew at midnight central European time on Friday.(БТТ, URL)

Крім того, масмедійні матеріали зазвичай послуговуються прямою мовою та цитатами. За словами К. К. Фінка, за умови виправданого та доречного використання, ці елементи привертають увагу та підтверджують достовірність поданої інформації, що сприяє зростанню довіри до джерела інформації [7, с. 54]. Наприклад: (13)Проте голова АМКУ Юрій Терентьов заявив, що Комітет не приймав рішення про відмову в погодженні проекту НКРЕКП. «Згідно із законом, АМКУ має 10-денний термін для аналізу і формування позиції. У зв'язку з наявністю суспільних протиріч щодо законності і доцільності цих змін, питання було винесено на розгляд комітету з запрошенням органів влади та учасників ринку. В ході засідання були висловлені позиції НКРЕКП, Міненерго, Укенерго, ДТЕК, Енергоатом, трейдерів і народних депутатів», -

заявив він.(ЗАН, URL) (14) None of the people on the aircraft had shown any symptoms of the virus, German Health Minister Jens Spahn told reporters. «All those returning are currently healthy but to protect them, their personal environment and society at large, it is important that we ensure that nobody is infected,» Spahn said.(CLU, URL)

Разом з тим, побутуючи в онлайн-середовищі, традиційні форми, властивості та ознаки новин друкованої преси зазнали численних змін. Зокрема, короткі новинні повідомлення стали динамічними, втратили стабільність форми та жорсткі рамки смислового вираження. Медіапростір дає змогу авторові редагувати та доповнювати текст навіть після того, як уже відбулося його опублікування, а читачам, здебільшого, доступна функція коментування, напр.: (15) Coronavirus latest updates: US bans foreign arrivals from China as deaths hit 259 (CLU, URL) (16) (ОНОВЛЕНО) ЗМІ: АМКУ не погодив введення плати за електроенергію для експортерів. У Комітеті спростовують (ЗАН, URL)

До ключових рис Інтернет-новин також відносять поліконтекстний характер, тобто включення гіперпосилань, завдяки яким спрощується процедура цитування, актуалізуються різноматичні зв'язки з іншими новинами та завжди існує можливість звернутися до попередніх версій повідомлення, що є значною перевагою у порівнянні з традиційними формами ЗМІ. Наприклад, наступні уривки із мережових новин містять посилання на статті та на інші онлайн-видання, у яких раніше йшлося про згадані теми: (17) Водночас Секретаріат Енергетичного співтовариства рекомендував НКРЕКП не затверджувати зміни до «Кодексу системи передачі», які передбачають поширення тарифу на передачу для експортерів електроенергії. Про це йдеться у листі директора Секретаріату Януша Копача головам НКРЕКП Валерію Тарасаюку та АМКУ Юрію Терентьеву, передає «Інтерфакс-Україна». (ЗАН, URL) (18) McGuinness chaired part of the debate in the parliament last week before MEPs' ratification of the withdrawal agreement during which she was forced to reprimand Nigel Farage and his Brexit party MEPs for waving union flags, in breach of the chamber's rules. (BTT, URL)

Зазначивши загальну специфіку коротких новинних повідомлень, звернімося до відмінностей, що проявляються у текстах англійських та українських Інтернет-ЗМІ. Перш за все, масмедійні повідомлення, написані англійською мовою, характеризуються кількісним превалюванням іменних словосполучень, в той час як українська журналістика надає перевагу дієсловам. Наприклад: (19) РФ готується істотно спростити надання громадянства, щоб «захищати» (PTI, URL) (20) Chinese in UK report «shocking» levels of racism after coronavirus outbreak (CIU, URL)

Ще однією рисою, що вирізняє англійські новинні повідомлення, є посилене, у порівнянні з українськими джерелами, використання оказіональних варіантів неологізмів, сленгізмів та жаргонізмів. Як бачимо у наступному прикладі, уривок з онлайн-видання «The Guardian» містить більше таких одиниць, ніж аналогічна за розмірами українська новина: (21) An image of a windswept Donald Trump, which appears to show a dramatic forehead tan line through

his blown-back blond hair, has gone viral – prompting the hashtag #orangeface to trend on Twitter. (TCF, URL) (22) Президент не згадав про імпічмент у своєму виступі. Після закінчення виступу Трамп Пелосі демонстративно розірвала текст його промови. Вона заявила журналістам, що це було «найчемніше, що вона могла зробити, враховуючи наявні альтернативи» (ТНП, URL)

Отже, короткі новинні повідомлення в англомовних та україномовних Інтернет-ЗМІ мають низку спільних та відмінних особливостей, які сприяють максимальному поширенню значущої об'єктивної інформації за мінімально короткий період часу. За таких умов адресат має змогу отримувати лише актуальні репортажі з висвітленням важливих для нього подій, що, в свою чергу, зумовлює високий інтерес аудиторії та широкі перспективи розвитку онлайн-журналістики в цілому.

### ЛІТЕРАТУРА

1. Васіна О. Конвергенція жанрів новини і реаліті-шоу в нових медіа. Вісник Львівського університету. Серія Журналістика. 2016. Вип. 41. С. 182–189.
2. Костенко Е. В. Лингвостилистические особенности текстов сетевых СМИ. Вестник Марийского гос. ун-та. 2013. С. 65-67.
3. Кузьмина Н. А. Современный медиатекст. URL: [http://medialing.spbu.ru/upload/files/file\\_1394719605\\_1975.pdf](http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1394719605_1975.pdf)
4. Block M. Writing Broadcast News – Shorter, Sharper, Stronger. P. 6-225.
5. Boyd A. Broadcast Journalism. Cambridge University Press, 1999. 532 p.
6. Ellis R. Principles of Instructed Second Language Acquisition. Center for Applied Linguistics. Washington DC, 2008. P. 2.
7. Fink C. C. Introduction to Professional Newswriting. Longman, 1998. P. 54.
8. Fowler R. Language of the News: Discourse and Ideology in the Press. 1991. P. 11-81.

### СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ МАТЕРІАЛІВ

ЗАН – (ОНОВЛЕНО) ЗМІ: АМКУ не погодив введення плати за передачу для експортерів електроенергії. У Комітеті спростовують: URL:<https://www.epravda.com.ua/news/2020/01/31/656492/>

КБО – Коронавірус: більше 250 осіб померли, понад 11 тисяч захворіли: URL:<https://www.pravda.com.ua/news/2020/02/1/7239099/>

РГІ – РФ готується істотно спростити надання громадянства, щоб «захищати»: URL: <https://www.pravda.com.ua/news/2020/02/9/7239932/>

ТНП – Трамп не потиснув руку Пелосі перед зверненням до нації, вона порвала текст його промови: URL: <https://www.eurointegration.com.ua/news/2020/02/5/7105993/>

УСБ - У січні бюджет недоотримав майже 14 мільярдів гривень: URL:<https://www.epravda.com.ua/news/2020/02/2/656557/>

ФЗП – Facebook змінить принцип блокування контенту: URL:<https://www.epravda.com.ua/news/2020/02/2/656556/>

ВТТ – Brexit trade talks: EU to back Spain over Gibraltar claims: URL:<https://www.theguardian.com/politics/2020/feb/01/brexit-trade-talks-eu-to-back-spain-over-gibraltar-claims>

CIU – Chinese in UK report «shocking» levels of racism after coronavirus outbreak: URL:<https://www.theguardian.com/uk-news/2020/feb/09/chinese-in-uk-report-shocking-levels-of-racism-after-coronavirus-outbreak>

CLU – Coronavirus latest updates: US bans foreign arrivals from China as deaths hit 259: URL: <https://www.theguardian.com/world/live/2020/feb/01/coronavirus-latest-updates-us-ban-china-death-toll-hits-259-live-news>

SVA – Senators vote against hearing witnesses, paving way for Trump acquittal: URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/jan/31/trump-impeachment-trial-senate-democrats>

TCF – Trump cries fake news as image of dramatic orange tan line goes viral: URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/feb/08/trump-tan-line-picture-forehead-hair>

TIR – Trump impeachment: Republican Senate «coverup» prompts backlash: URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/feb/01/donald-trump-impeachment-republican-senate-coverup>

*Меленчук Марія  
Науковий керівник – проф. Косович Ольга*

### **КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ МОВНИХ ОДИНИЦЬ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ**

В сучасних умовах глобалізації важливе місце посідає вивчення міжетнічної комунікації та інтеграція культурних надбань народів. Тому проблема спілкування та порозуміння представників різних етносів, правильна інтерпретація образів тих чи інших країн, переклад національно маркованої лексики стає одними з першочергових завдань перекладознавства та лінгвістики.

Публіцистичні видання є активним середовищем створення образу тієї чи іншої держави. Вони висвітлюють та інтерпретують явища та події, які відбуваються в країні та за її межами, таким чином формуючи та визначаючи напрямок соціальних уявлень про світ, обумовлюючи стереотипність сприйняття одних країн іншими.

Проблема міжкультурної комунікації та національно маркованих компонентів дає змогу розглядати мову як феномен культури, а лексику – як, безпосередньо, засіб фіксації національно-культурної інформації. Культура передбачає, перш за все, соціальний контекст: ідеологію, цінності, норми та форми поведінки суспільства. Переклад — це не просто заміна одних лінгвістичних кодів іншими, а «розроблення стратегії, за допомогою яких тексти з однієї культури можуть проникати в текстуальну й концептуальну мережу іншої культури і функціонувати в іншій культурі» [6, с. 25]. Таким чином діяльність перекладача визначається не лише лінгвістичними нормами перекладу, а й нормами буття національної культури: ідеологічними, політичними соціальними та економічними.

Тракування перекладацької діяльності як міжмовної та міжкультурної комунікації дає можливість по-новому тлумачити поняття еквівалентності та фонового контексту, виокремлюючи два рівні — поверхневий (мовний) та глибинний (культурний) [5, с. 17]. Таке розуміння явища перекладу дозволяє, по-перше, розглядати мову як цілісний соціокультурний